

Фёдор Сирис

ЛАМПА ГАСНЕТ

*Из еврейского
фольклора*

Для среднего голоса
и фортепиано



МУЗЫКА



ЭБС E-MUSICA
Каталог электронных изданий

Сирис, Ф. Я.

С40 Лампа гаснет : из еврейского фольклора : для среднего голоса и фортепиано /
Фёдор Сирис. — Москва : Музыка. — 32 с.

ISMN 979-0-66010-566-5

Перед нами сборник вокальных миниатюр, представляющих собой обработки народных песен, мелодии и тексты которых взяты композитором Фёдором Сирисом из книги Моисея Береговского «Еврейский музыкальный фольклор» (1934). Составляющие сборник шесть песен разнохарактерны — от светлого, мажорного начала до едкой сатиры и отчаяния. Тексты даны на языке идиш и в русском подстрочном переводе. Также приводится таблица латинской транслитерации еврейского алфавита, с помощью которой исполнители смогут грамотно освоить текст и выработать правильное произношение.

Для концертной и педагогической практики.

ББК 85.943

ISMN 979-0-66010-566-5

© Ф. Я. Сирис, 2025
© Издательство «Музыка», 2025

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 2018 году в издательстве «Музыка» вышел мой вокальный цикл «Печальные песни» для голоса и фортепиано. Мелодии и тексты всех вошедших в него десяти песен были взяты из книги М. Береговского «Еврейский музыкальный фольклор» (1934).

Сборник «Лампа гаснет», предлагаемый вашему вниманию, содержит шесть песен, также почерпнутых из книги Береговского. Четыре из них («Der lomp vert farlošn», «Bin ix mir a nejterke», «Git mix op di mame», «Ci vos-že gebn dir») имеют в своей основе одну песню каждая. Что касается оставшихся двух, «Ix štej dox uf gancfri» и «Di madam Rabinovič», то в них оказалось мало текста — всего один-два куплета. Поэтому я решил дополнить эти две песни другими, сходными по содержанию и взятыми из того же источника. Так, песню «Ix štej dox uf gancfri» дополнила «Ot azoj nejť a šnajder», а песню «Di madam Rabinovič» — «Di baleboste gejt arajn».

К сатирической песне про мадам Рабинович Береговский сделал любопытное примечание: «Вторая часть этой мелодии (с 7 такта) — из распространённой застольной религиозной песни Sabejnu. В сатирических песнях очень часто пародируется синагогальный и религиозно-бытовой мелос».

Половина из использованных мною восьми песен относится к разделу рабочих песен под рубрикой «Труд, эксплуатация и нужда»: это «Bin ix mir a nejterke», «Ix štej dox uf gancfri», «Di madam Rabinovič» и «Di baleboste gejt arajn». Вторая четвёрка песен — «Git mix op di mame», «Ci vos-že gebn dir», «Ot azoj nejť a šnajder», «Der lomp vert farlošn» — принадлежит к другому жанру и входит в раздел «Семейные и бытовые песни».

Составляющие сборник вокальные миниатюры разнохарактерны — от светлого, мажорного начала до едкой сатиры и отчаяния. Правда, позитивный, мажорный настрой представлен одной-единственной песней, первой в сборнике. Оказывается, обитая в этом тёмном царстве несправедливости, нужды и работы на износ, можно и так взглянуть на мир — глазами оптимистки и праведницы. Однако своё название сборник получил по последней песне, «Лампа гаснет» («Der lomp vert farlošn»), в центре которой переживания умирающего человека, отца семейства; он в ужасе от того, что ждёт его самого и его детей.

Вокальная партия публикуемых произведений в точности соответствует оригиналу, а текст, за редким исключением, — литературному варианту, приведённому в конце книги Береговского; оттуда же почерпнуты и подстрочные русские переводы, а также таблица латинской транслитерации еврейского алфавита, которая поможет освоить текст на идише и выработать правильное произношение.

В заключение хочу воздать должное светлой памяти исполнителей, от которых Береговский записал в своё время эти песни. Они просто пели, вряд ли понимая значимость получившихся фонографических записей. Но благодаря этим людям, мелодии давно ушедших эпох, воплощённые затем в ноты, дожили до наших дней, и теперь мы можем играть и петь их.

И, конечно, особая благодарность Моисею Береговскому, автору этой уникальной и очень редкой книги, сохранившему для потомства ценнейшие произведения народного искусства.

Ф. Сирус

ТАБЛИЦА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ
(латиница — кириллица — еврейский алфавит)

A a	А а	א	M m	М м	מ
B b	Б б	ב	N n	Н н	נ
C c	Ц ц	צ	O o	О о	אָ
Č č	Ч ч	טש	P p	П п	פ
D d	Д д	ד	R r	Р р	ר
E e	Э э	ע	S s	С с	ס
F f	Ф ф	פ	Š š	Ш ш	ש
G g	Г г	ג	T t	Т т	ט
H h	—	ה	U u	У у	ו
I i	И и	י	V v	В в	ו
J j	Й й	י	X x	Х х	כ
K k	К к	ק	Z z	З з	ז
L l	Л л	ל	Ž ž	Ж ж	זש

В качестве знака мягкости при согласных буквах используется апостроф (').

1. BIN IX MIR A NEJTERKE

Я – швея

Ф. СИРИС



Andantino e leggiero ♩ = 66

poco rit.

Ф-п.

a tempo
Голос

mf

1. Bin ix mir a nej_ter_ke, di no_dl of majn far_meg, ix

mf *simile*

darf zix šojn nit zor - gn far mor_ge - di - ke teg.

f

2. Ix darf zix mer nit zor - gn, siz mir nit ka - jn nojt, ix

(8)

kon zix mir far _ di _ nen af majn šti _ ke _ le brojt. Ix kon zix mir far _ di _ nen af

majn šti _ ke _ le brojt.

sub. p

poco rit. **a tempo**

mf

3. Ne _ jn, ne _ jn, mel _ de _ le, max - že glajx di not un

simile

do _ s šej _ ne hem _ de _ le zol lign a _ ku _ rat.

4. Az ix bin ge_ven ba maj_ne el_tern, bin ix ge _ ven ce_lozt, hajnt

kum ix cu zej bin ix ba zej, ix ba zej a gost. Hajnt kum ix cu zej bin ix ba zej,

ix ba zej a gost.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Предисловие</i>	3
<i>Таблица транслитерации</i>	4
1. BIN IX MIR A NEJTERKE	5
Я — швея	
2. CI VOS-ŽE GEBN DIR?	9
Что же дать тебе?	
3. DI MADAM RABINOVIČ	13
Мадам Рабинович	
4. GIT MIX OP DI MAME	18
Отдаёт меня мать	
5. IX ŠTEJ DOX UF GANCFRI	22
Я поднимаюсь чуть свет...	
6. DER LOMP VERT FARLOŠN	28
Лампа гаснет	

Нотное издание

СИРИС ФЁДОР ЯКОВЛЕВИЧ
ЛАМПА ГАСНЕТ

Из еврейского фольклора
Для среднего голоса и фортепиано

Редактор *О. Макаренко*
Лит. редактор *В. Мудьюгина*
Худож. оформление *М. Цветкова*
Техн. редактор *С. Леонова*
Компьютерный набор нот *О. Добротин*
Формат 60х90 1/8. Объём печ. л. 4,0
Изд. № 18078

АО «Издательство «Музыка», 123001, Москва, Б. Садовая, д. 2/46, стр. 1
Тел.: +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37
www.musica.ru